

936 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 6. 6. 1989

Regierungsvorlage

VERTRAG

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Die Republik Österreich und die Volksrepublik Polen (im folgenden Vertragsparteien genannt),

im Wunsche, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu fördern

und entschlossen, entsprechend den Zielen und Grundsätzen, wie sie in den Resolutionen der im Jahre 1972 in Stockholm abgehaltenen Konferenz der Vereinten Nationen über die menschliche Umwelt und in den Schlußdokumenten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa festgehalten sind sowie im Einklang mit den multilateralen für beide Vertragsparteien verbindlichen Vereinbarungen im Bereich des Umweltschutzes für den bestmöglichen Schutz der Umwelt in den beiden Staaten zu sorgen,

sind übereingekommen, den folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Umweltschutzes fördern und ihre Bestrebungen auf die Lösung der beide Seiten interessierenden und von ihnen als vorrangig bezeichneten Fragen konzentrieren.

Artikel 2

1. Gegenstand der Zusammenarbeit sind vor allem:
 - a) Maßnahmen zur Messung und Verringerung von Schadstoffen in der Luft;
 - b) Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Verringerung;

UMOWA

MIEDZY REPUBLIKĄ AUSTRIIĄ A POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ŚRODOWISKA

Republika Austrii i Polska Rzeczpospolita Ludowa, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami“,

pragnąc umacniać współpracę między obydwoma państwami w dziedzinie ochrony środowiska,

i zdecydowane, zgodnie z celami i zasadami, zawartymi w rezolucjach Konferencji Narodów Zjednoczonych ne temat środowiska człowieka, odbytej w 1972 r. w Sztokholmie i w dokumentach końcowych Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz zgodnie z obowiązującymi obie Umawiające się Strony wielostronnymi porozumieniami w dziedzinie ochrony środowiska, trzeczyć się o jak najlepszą ochronę środowiska w obu państwach,

zgodziły się zawrzeć następującą Umowę:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony środowiska oraz koncentrować swoje wysiłki na rozwiązywaniu problemów interesujących obie Umawiające się Strony i określonych przez nie jako priorytetowe.

Artykuł 2

1. Przedmiotem współpracy są przede wszystkim:
 - a) sposoby pomiarów i zmniejszanie szkodliwych substancji w powietrzu;
 - b) określanie przyczyn szkód leśnych i sposoby ich zmniejszania;

- c) Vermeidung, Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen;
- d) Erfahrungs- und Informationsaustausch über Maßnahmen zum Schutz des Bodens;
- e) Erfahrungs- und Informationsaustausch über Maßnahmen zum Schutz der Gewässer;
- f) Umwelterziehung.
2. Die Zusammenarbeit erfolgt in folgenden Formen:
- Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten der Planung und Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung sowie der einschlägigen angewandten Forschung;
 - Austausch von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen zum Zwecke der gegenseitigen Information und Weiterbildung;
 - Austausch von in einer der beiden Vertragsparteien erscheinenden wissenschaftlichen Veröffentlichungen, Fachzeitschriften, Gesetzesstexten sowie sonstigen für den Umweltschutz maßgebenden Vorschriften und Richtlinien;
 - Teilnahme an den von einer der beiden Seiten durchgeführten fachwissenschaftlichen Veranstaltungen.
3. Die Vertragsparteien werden ihre staatlichen und privaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen zur umfassenden Zusammenarbeit, darunter auch im Bereich der Technologie von Umweltschutzanlagen ermutigen.

Artikel 3

Im Falle der Entsendung von Experten und anderen auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Personen trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes.

Artikel 4

Zur Durchführung dieses Vertrages werden abwechselnd in einer der Vertragsparteien durch die zuständigen Behörden Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von jeweils drei Jahren vereinbart und die Arbeit der abgelaufenen Periode beurteilt. In den Arbeitsplänen sind die Themen der Zusammenarbeit festzulegen und unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit, der Reziprozität und des gegenseitigen Nutzens auch nähtere Vereinbarungen über den Austausch von Experten, wie über Umfang, Aufenthaltsdauer und Bedingungen — insbesondere finanzieller Art — der Aufnahme im Gastland zu treffen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien bemühen sich, in ihren gegenseitigen Beziehungen im Rahmen dieses Ver-

- c) eliminacja, utylizacja i unieszkodliwianie odpadów;
- d) wymiana doświadczeń i informacji na temat środków ochrony gleb;
- e) wymiana doświadczeń i informacji na temat środków ochrony wód;
- f) wychowanie w duchu ochrony środowiska.

2. Współpraca odbywać się będzie w następujących formach:

- wymiana doświadczeń w dziedzinie planowania i organizacji ochrony i kształtowania środowiska oraz odnośnych stosowanych badań naukowych;
- wymiana ekspertów i innych osób, działających w dziedzinie ochrony środowiska, w celu wzajemnego informowania się i rozszerzania wiedzy;
- wymiana wydawanych przez każdą z obu Umawiających się Stron publikacji naukowych, czasopism fachowych, tekstów ustaw oraz innych odpowiednich przepisów i wytycznych w dziedzinie ochrony środowiska;
- udział w organizowanych przez jedną z Umawiających się Stron fachowych spotkaniach naukowych.

3. Umawiające się Strony będą zachęcać swoje państowe i prywatne instytucje działające w dziedzinie ochrony środowiska do wszechstronnej współpracy w dziedzinie technologii urządzeń służących do ochrony środowiska.

Artykuł 3

W przypadku wysyłania ekspertów i innych osób, działających w dziedzinie ochrony środowiska, koszty podróży pokrywa Strona wysyłająca. Strona przyjmująca pokrywa koszty pobytu wraz z kosztami przejazdów na terytorium państwa przyjmującego związań z celem pobytu.

Artykuł 4

W celu realizacji niniejszej Umowy właściwe władze będą uzgadniać plany pracy no okresy trzyletnie oraz oceniać ich wykonanie za ubiegły okres na przemian w każdej z Umawiających się Stron. W planach pracy będą ustalane tematy współpracy oraz przy uwzględnieniu zasad równorzędności, wzajemności i wzajemnej korzyści będą zawarte również szczegółowe porozumienia o wymianie ekspertów, jak również o zakresie, długości trwania pobytu i warunkach, szczególnie natury finansowej, podejmowania w państwie przyjmującym.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą starać się w swych wzajemnych stosunkach, w ramach niniejszej

936 der Beilagen

3

trages die weitere Entwicklung des Völkerrechts im Bereich des Umweltschutzes zu berücksichtigen.

Artikel 6

Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien diesen Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt.

Artikel 7

Dieser Vertrag unterliegt der Genehmigung nach den Verfassungsvorschriften beider Vertragsparteien und tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. November 1988 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich

Dr. Marlies Flemming

Für die Volksrepublik Polen

M. Wilczek

Umowy, uwzględniać dalszy rozwój prawa międzynarodowego w dziedzinie ochrony środowiska.

Artykuł 6

Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ważność jej ulega przedłużeniu każdorazowo na następny okres pięciu lat, jeżeli jedna z Umawiających się Stron co najmniej na sześć miesięcy przed upływem tego okresu nie wypowie tej Umowy na piśmie w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po upływie miesiąca, w którym Umawiające się Strony poinformowały się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o spełnieniu odpowiednich wymogów wewnętrzpaństwowych dla jej wejścia w życie. Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opantryli ją pieczęciami.

Sporządzono w Wiedniu dnia 24. listopada 1988 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Republiki Austrii

Dr. Marlies Flemming

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

M. Wilczek

VORBLATT**Problem:**

Die Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen auf dem Gebiet des Umweltschutzes soll zum Nutzen beider Staaten und in Implementierung der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa intensiviert und vertieft werden. Die wesentlichen Grundsätze dieser Zusammenarbeit werden durch das vorliegende Abkommen konkretisiert und völkerrechtlich verbindlich gemacht.

Ziel:

Dem soll das vorliegende Abkommen, das als Staatsvertrag gemäß Art. 50, Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat bedarf, Rechnung tragen.

Inhalt:

Das Abkommen ist ein Rahmenvertrag, der durch Arbeitspläne konkretisiert werden soll.

Die Schwerpunkte der Zusammenarbeit sind:

- Maßnahmen zur Messung und Verringerung von Schadstoffen in der Luft,
- Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Verringerung,
- Vermeidung, Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen,
- Erfahrungs- und Informationsaustausch im Bereich der Maßnahmen zum Schutz des Bodens,
- Erfahrungs- und Informationsaustausch im Bereich von Maßnahmen zum Schutz der Gewässer,
- Umwelterziehung.

Die Zusammenarbeit soll insbesondere durch den Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet der Planung und der Organisation des Umweltschutzes, der Umweltgestaltung und der angewandten Forschung sowie durch die Förderung der Zusammenarbeit von einschlägig tätigen staatlichen und privaten Institutionen erfolgen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Da zur Durchführung des Abkommens Arbeitspläne mit einer Laufzeit von drei Jahren abzuschließen sein werden, läßt sich das genaue Ausmaß der finanziellen Verpflichtungen, die aus der Durchführung des Abkommens erwachsen, derzeit noch nicht ermessen.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Der vorliegende Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes ist gesetzändernd und gesetzesergänzend und bedarf daher gemäß Art. 50, Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Er hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50, Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Er enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

Anlässlich eines offiziellen Besuches des Herrn Bundeskanzlers in der Volksrepublik Polen im September 1987 wurde der Abschluß eines Vertrages betreffend die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen in Aussicht genommen.

In Expertengesprächen, die im November des Jahres 1987 über Einladung Polens in Warschau stattfanden, konnte weitestgehende Einigung über den Inhalt eines derartigen Vertrages erzielt werden, und in der Folge konnte ein Vertragstext auf diplomatischem Wege finalisiert werden.

Der Vertrag wurde anlässlich eines offiziellen Besuches des polnischen Ministerpräsidenten Rakowski in Wien am 24. November 1988 von Frau Bundesminister Dr. Flemming und dem polnischen Minister für Industrie, Wilczek, unterzeichnet:

Wesentliches Ziel dieses Vertrages ist der Austausch von Erfahrungen auf dem Gebiet der Planung und der Organisation des Umweltschutzes und der Umweltgestaltung und der angewandten Forschung sowie die Förderung der Zusammenarbeit von staatlichen und privaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes tätigen Institutionen im Bereich der Technologie von Umweltschutzanlagen.

Der Vertrag ist als langfristiges Rahmenübereinkommen konzipiert, das durch besondere Durchführungsvereinbarungen, sogenannte Arbeitspläne, zu konkretisieren sein wird. Im Hinblick auf diese Tatsache läßt sich das genaue Ausmaß der finan-

ziellen Auswirkungen des Vertrages derzeit noch nicht abschätzen.

II. Besonderer Teil

Der Artikel 1 des Vertrages erklärt den Willen der Vertragsparteien, ihre Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes zu fördern und auf die Lösungen der für beiden Seiten vorrangigen Fragen zu konzentrieren.

Im Artikel 2 werden die wesentlichen Schwerpunkte der Zusammenarbeit demonstrativ aufgezählt, wobei vor allem Fragen der Luftreinhaltung, der Verringerung und Bekämpfung von Waldschäden, der Abfallbeseitigung, des Bodenschutzes, des Gewässerschutzes und der Umwelterziehung im Vordergrund stehen. Darüber hinaus werden im Artikel 2 die wesentlichen Mechanismen der Zusammenarbeit definiert und wird die Bereitschaft der Vertragsparteien erklärt, die Zusammenarbeit im Bereich des Austausches von Umwelttechnologien zu ermutigen.

Im Artikel 3 werden die Modalitäten der Finanzierung von Expertenkontakten definiert, wobei davon auszugehen ist, daß die entsendende Seite die anfallenden Reisekosten, die empfangende Seite die Aufenthaltskosten (samt allfälliger Reisekosten im empfangenden Staat) trägt.

Der Artikel 4 stellt klar, daß es sich bei dem Abkommen um ein Rahmenübereinkommen handelt, dessen näherer Inhalt durch Arbeitspläne, die auf die Dauer von jeweils drei Jahren zu erstellen sind, geregelt wird. In diesen Arbeitsplänen sind die Themen der Zusammenarbeit zu konkretisieren und nähere Vereinbarungen über den Expertenaustausch unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens zu treffen.

Im Artikel 5 wird durch die Aufnahme einer sogenannten Evolutivklausel sichergestellt, daß im Rahmen dieses Abkommens dem besonderen dynamischen Charakter des Umweltvölkerrechtes auch in Zukunft in geeigneter Form Rechnung getragen wird.

Die Artikel 6 und 7 enthalten Bestimmungen betreffend das Inkrafttreten des Vertrages, seine Geltungsdauer und die sonstigen üblichen Schlußbestimmungen.